



## Curriculum Vitae Europass

Ianuarie 2025

### Informații personale

Nume / Prenume **Cibian / Aura-Celestina**

E-mail(uri) aura.cibian@uab.ro

Naționalitate(-tăți) română

Data nașterii

Sex Feminin

### Locul de muncă vizat / Domeniul ocupațional

### Experiența profesională

Perioada 2003 – până în prezent

Funcția sau postul ocupat  
Preparator universitar  
Asistent universitar dr.  
Lector universitar dr.

### Activități și responsabilități principale

Predare orientată spre diferite tipuri de public, naționalități diverse, nivel diferit de competență lingvistică, multiple specializări și orientări pe piața muncii.

Domenii / Discipline predate:

*Limba franceză contemporană (FLS – franceza pt studenți români)* : Morfosintaxă, Tehnici de comunicare și discursuri, Traducere și Interpretare, Terminologie, Corespondență profesională) - limbaj general și limbaj specializat, pentru grupe de studenți filologi și nefilologi.

*Limba franceză pt studenți francofoni și străini.*

*Limba română ca limbă străină.*

*Limba română pt studenți români.*

Cercetare științifică și publicare. Participări la manifestări științifice.

Diverse activități în cadrul comunității universitare:

Co-editor al revistei de publicații științifice filologice AUA – Annales Universitatis Apulensis, Seria Filologica și Buletinul studenților și masteranzilor filologi (și redactor-șef). Autoare de articole științifice (în franceză și bilingve) publicate în reviste recunoscute CNCS și indexate în baze de date BDI online (20); vizibilitate cu flux de citiri, descărcări și citări pe siturile Academia.ro și ResearchGate. Organizatoare de sesiuni de comunicări științifice. Participare la conferințe (și internațional: conferința *Jules Verne. Tinerețea și actualitatea unei opere*, Nantes, Franța, Asociația Cosmos, 2005, sejur de 2 săptămâni – organizatoare pentru grupul de studenți români și speaker). Participări la sesiuni de perfecționare didactică și tehnică informatică. Traducător și interpret în cadrul unor proiecte universitare. Coordonatoare de lucrări de licență și articole științifice pt studenți. Tutore de an și cadru didactic supervisor în stagiile de practică studentești; contribuție la completarea listei de parteneri de practică, prin atragerea de parteneriate. Membră în juriile a două concursuri de traducere. Organizatoare locală și membră a juriului concursului național cu participare internațională Mot-à-monde <https://motamonde.wordpress.com/dans-votre-fac/alba-iulia-faculte-des-scrisori-universitate-1-decembrie/> etc; membră în juriul corector al Concursului de traduceri literare și de specialitate organizat anual la UAB. Membră în comisiile de licență TI, RO-FR, FR-EN, LRLS (2008-2023). Membră în comisiile CEAC – TIF și LRLS. Membră în Consiliul Departamentului de Litere (2018-2022). Membră în comisia de admitere FILSE. Reprezentant Litere – limbi străine în campanii de prezentare publicitară a ofertei educaționale (5 campanii). Autoare de materiale didactice publicate în limba franceză și exemple bilingve la editura universității, seria Didactică, Alba Iulia: *Teste de competență lingvistică la limba franceză* (3 manuale 2003-2007), (coautoare); *Limba franceză în mediul instituțional-antreprenorial*, 2015; *Limba franceză. Culegere de texte*, 2015; *Substantivul și grupul nominal*, 2020; *Introducere în teoria și practica traducerii*, 2020, *Tehnici de comunicare orală și scrisă*, 2021, *Structura limbii franceze. Sintaxă*, 2022. <http://193.231.35.22:8080/liberty/libraryHome.do> etc.

Numele și adresa angajatorului	Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia, România Str. Gabriel Bethlen Nr.5 (Rectorat) Strada Unirii nr. 15-17 (Facultatea de Istorie, Litere și Științe ale educației) Cod Poștal: 510009 e-mail: secretariat_istorie@uab.ro
Tipul activității sau sectorul de activitate	Știință și educație / Învățământ universitar
<b>Educație și formare</b>	
Perioada	<b>2007-2014</b>
Calificarea/diploma obținută	Docteur ès Lettres (Doctor în filologie) – doctorat bilingv (2 volume bilingve ro-fr disponibile la biblioteca uab, sala carte străină)
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Titlu bilingv acordat de Université de Provence, Aix-Marseille I, Aix-en-Provence, Franța și Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia, România
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	Internațională (cotutelă)
Perioada	<b>2003-2004</b>
Calificarea / diploma obținută	Master „Tendințe actuale în teoria limbajului” (in limbile engleză și franceză)
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Competențe dobândite in diverse domenii științifice de limbă (lingvistică, pragmatică, semantică, traducere etc.)
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca, România
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	Națională
Perioada	<b>1998-2002</b>
Calificarea / diploma obținută	Licență în Filologie (Specializarea Română-Franceză)
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Competențe dobândite in diverse domenii științifice de limbă și literatură română și franceză (lingvistică, limba română (franceză) contemporană, istoria literaturii române (franceze), folclor literar, tematologie, paleografie chirilică, filologie romanică, literatură comparată, retorica modernă, semiotică, pragmatică etc.)
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia, România
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	Națională
Perioada	<b>1995-1998</b>
Calificarea / diploma obținută	Traducător în domeniul economic (engleză și franceză)
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Competențe dobândite in diverse domenii științifice de limbă engleză și franceză (cultură și civilizație franceză, limbaje specializate, retroversiuni, cursuri de pregătire pentru examenele DELF, DALF, teoria comunicării, contabilitate primară, elemente de drept, stenodactilografie, corespondență comercială etc.)
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Institutul Postliceal „Phoenix” Cluj-Napoca, România
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	Națională
Perioada	<b>1998</b>
Calificarea / diploma obținută	D.A.L.F.
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Centrul Cultural Francez din Cluj-Napoca, România

Nivelul în clasificarea națională sau internațională	Internațională
Perioada	1998
Calificarea / diploma obținută	Diploma BAC
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Liceul Teoretic, Cugir, România
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	Națională

### Aptitudini și competențe personale

Limba(i) maternă(e)

Limba(i) străină(e) cunoscută(e)

Autoevaluare

Nivel european (\*)

Limba franceză

Limba engleză

Competențe și abilități sociale

Competențe și aptitudini organizatorice

Competențe și aptitudini de utilizare a calculatorului

**Română (C2)**

**Franceză (C2), Engleză (B2) inclusiv competențe de traducere și interpretariat:**

Din franceză în română; din română în franceză / Din engleză în franceză / Din engleză în română. Competențe de înțelegere și traducere de surse din italiană în română și în franceză și din spaniolă în română și în franceză (registru uzual, literar simplificat și cărți teoretico-filologice).

Înțelegere				Vorbire				Scriere	
Ascultare		Citire		Participare la conversație		Discurs oral		Exprimare scrisă	
C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat
B2	Utilizator experimentat	C1	Utilizator experimentat	B2	Utilizator independent	B2	Utilizator independent	C1	Utilizator experimentat

(\*) Nivelul Cadrului European Comun de Referință Pentru Limbi Străine

Colaborare în proiecte naționale și internaționale. Sejururi internaționale.

Membră în centre :

CAER, Université de Provence, Aix-en-Provence, Franța; CIEL, Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia, România; CCI, Speculum, Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia, România; Centrul de cercetări filologice și dialog multicultural, UAB, Alba Iulia, România; ACLIF, Universitatea Ovidius, Constanța, România.

Organizatoare de sesiuni științifice, cu participare națională și internațională ale Catedrei de Limbi Moderne, Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia, România.

Redactare computerizată

Membră în colegiul de redacție al revistei Annales Universitatis Apulensis, Series Philologica, ISSN 1582-5523 și al Buletinului studenților filologi de la UAB.

Predare asistată de calculator.

**LUCRĂRI PUBLICATE în reviste recunoscute CNCS și indexate în baze de date internaționale BDI – CEEOL, EBSCO,**

*Le langage de la publicité oblique*, étude présentée lors de la Session de communication de la Chaire de Langues Modernes, la Faculté d'Histoire et Philologie, l'Université „1 Decembrie 1918” Alba Iulia (mai 2003) et publiée in Annales Universitatis Apulensis, Series Philologica, 2003 (4 TOM 2), pp.89-93, ISSN 1582-5523 (non indexée).

*Argot et modernité face à face*, étude présentée lors de la Session de communication de la Chaire de Langues Modernes, la Faculté d'Histoire et Philologie, l'Université „1 Decembrie 1918” Alba Iulia (novembre 2003) et publiée in Annales Universitatis Apulensis, Series Philologica, 2003 (4 TOM 3), pp.207-211, ISSN 1582-5523 (non indexée).

*Connotations du verbe voir dans le discours d'un aveugle-né*, étude présentée lors de la Session de communication de la Chaire de Langues Modernes, la Faculté d'Histoire et Philologie, l'Université „1 Decembrie 1918” Alba Iulia (mai 2004) et publiée in Annales Universitatis Apulensis, Series Philologica, 2004 (5 TOM 2), pp.185-189, ISSN 1582-5523 (non indexée).

*Rigodon ou l'argot raciste*, étude présentée lors de la Session de communication de la Chaire de Langues Modernes, la Faculté d'Histoire et Philologie, l'Université „1 Decembrie 1918” Alba Iulia (novembre 2004) et publiée in Annales Universitatis Apulensis, Series Philologica, 2005 (6 TOM 1), pp.277 – 280, ISSN 1582-5523 (non indexée).

*Analyse du marqueur parce que*, étude publiée dans le tome Colocviile Filologice Gălățene - 2003, Editura Didactică și Pedagogică R.A., Bucarest, 2005, pp. 369-374, ISBN 973-30-1171-1 (non indexée).

*Approche lexico-sémantique, grammaticale et pragmatique du verbe voir*, étude publiée dans les Annales du Colloque international du Département de philologie française „Grigore Cincilei” La linguistique entre recherche et application, Chișinău, République de Moldavie, novembre 2005, (non indexée).

*Le langage publicitaire, de l'information à la séduction*, publiée dans le tome IRICS 2005, Vienne, Autriche. IRICS - Innovationen und Reproduktionen in Kulturen und Gesellschaften - Innovations and Reproductions in Cultures and Societies - Innovations et reproductions dans les cultures et les sociétés - Wien - Vienne - Vienna 9-11.12.2005. [http://www.inst.at/burei/CBand6\\_inhalt.htm](http://www.inst.at/burei/CBand6_inhalt.htm)

*Instances de la parole publicitaire*, publiée dans les Annales de la Session de communication scientifique, „Globalizare și Identitate, les 2-3 juin 2006, Université „Constantin Brâncuși”, Târgu-Jiu (non indexée), nr. 2/2007, vol. I, Section I -Reforms in the Romanian society - transformations in higher education, Maison d'Édition „Academica Brâncuși”, ISSN 1842-4856.

*Hetero-imagini și auto-imagini ale românilor, construite în cadrul intercultural al franco-românismului, în secolul al XIX-lea (Hétéro-images et auto-images des roumains, construites dans le cadre intercultural du franco-roumanisme, au XIXe siècle)* publiée dans le tome Incursiuni în imaginar. Comentarii și interpretări, Maison d'Édition Imago, Sibiu, 2007, pp.66-75, ISBN 978-973-8262-82-9, (non indexée).

*Franco-românismul, din perspectiva diverselor școli de antropologie culturală, moderne și postmoderne (Le franco-roumanisme, dans la perspective des diverses écoles d'anthropologie culturelle, modernes et postmodernes)*, publiée dans le tome Incursiuni în imaginar 2. Sub semnul cronotopului, Maison d'Édition Imago, Sibiu, 2008, pp.80-89, ISBN 978-973-8262-95-9, (non indexée).

*Sub semnul Franței (Sous le signe de la France)*, Mircea Popa - recension publiée dans la revue „Mișcarea literară”, année VII, nr. 1 (25), 2008, Bistrița, pp.80-90, (non indexée).

*Aspects discursifs et pragmatiques du texte publicitaire*, in *Annales Universitatis Apulensis*, Series Philologica, TOM 10-2009, pp.293-299, ISSN 1582-5523 (indexation CNCS B et CEEOL) (<https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=68011>).

*Apofatic și catafatic în poezia religioasă a lui Nichifor Crainic (Apothatique et cataphatique dans la poésie religieuse de Nichifor Crainic)* in *Incursiuni în imaginar 3. Imaginarul religios în literatură*, Maison d'Édition Imago, Sibiu, 2009, pp.147-158, ISBN 978-606-506-003-6, (non indexée).

*Le langage quenellien dans Zazie dans le métro* in *Proceedings of the International Conference. Romance Languages, volume 2, Challenges in Language, Literature and Arts at the Beginning of the 21st Century*, Maison d'Édition Aeternitas, Alba Iulia, 2009, pp.83-86, ISSN 2065 – 6599, (indexation CNCS).

*Recension AUA. TOM 3, 8-2007* in *Proceedings of the International Conference. Romance Languages, volume 2, Challenges in Language, Literature and Arts at the Beginning of the 21st Century*, pp.183-184, Maison d'Édition Aeternitas, Alba Iulia, 2009, ISSN 2065 – 6599 (indexation CNCS).

*Équivalences terminologiques dans les textes réglementaires du XIX<sup>e</sup> siècle* in *AUA, Series Philologica, TOM 3, 11-2010*, pp.109-121, ISSN 1582-5523 (indexation CNCS B+ et CEEOL, EBSCO) (<https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=214176>).

*Lexique de l'Union. Remarques sur le Règlement Organique. Aspects morphologiques, lexico-sémantiques et de correspondance* in *AUA, Series Philologica, TOM 2, 13-2012*, pp.441-450, ISSN 1582-5523 (indexation CNCS B+ et CEEOL, EBSCO) (<https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=138501>).

*Étude comparative: Français ~ Roumain ~ Anglais. Identités, similitudes, différences morphosyntaxiques, sémantiques, pragmatiques et de traduction. Étude de cas: The Multifaceted Emerald Coast by Elizabeth Thrush* in *Proceedings of the International Conference, Joly, Editura Aeternitas, Alba Iulia, TOM 5/2012*, pp.25 – 44, ISSN 2065 - 6599 (indexation CNCS C).

*Théories stylistiques franco-roumaines. Georges Bally et Tudor Vianu* in *AUA, Series Philologica, TOM 2, 14-2013*, pp.387-396, ISSN 1582-5523 (indexation CNCS B+ et CEEOL, EBSCO) (<https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=124613>).

*L'interprétation sémiotique dans la traduction de « Made in Mauritius », Amal Sewtohul* in *AUA, Series Philologica, TOM 2, 15-2014*, pp. 309-317 ISSN 1582-5523 (indexation CNCS B+ et CEEOL, EBSCO) (<https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=43509>).

*Commun et hors du commun chez Haruki Murakami, dans son roman « Hitsuji o meguru bōken »* in *AUA, Series Philologica, Alba Iulia, 16 TOM 2/2015*, pp. 115 – 124 ISSN 1582-5523 (indexation CNCS B+ et CEEOL, EBSCO) (<https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=414586>).

*Modèles communicationnels à des fins professionnelles, actualisés autour de deux actants : candidat et employeur* in *AUA, Series Philologica, TOM 2, 17/2016, Alba Iulia, Roumanie*, ISSN 1582-5523, pp. 307-315 (indexation CNCS B+ et CEEOL, EBSCO) (<https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=480648>).

*Exprimarea pronumelui personal subiect în contextul predării/învățării limbii române ca limbă străină (L'expression du pronom personnel sujet dans le contexte de l'enseignement/apprentissage du roumain comme langue étrangère)* in *AUA, Series Philologica, TOM 3, 18/2017, Alba Iulia, Roumanie*, ISSN 1582-5523, pp. 211-224 (indexation CNCS B+ et CEEOL, EBSCO) (<https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=623493>) și *Academia.ro* (400 de vizualizări).

*L'acquisition de la proposition circonstancielle de temps par des activités comparatives bilingues franco-roumaines* in *AUA, Series Philologica, TOM 3, 19/2018, Alba Iulia,*

Roumanie, ISSN 1582-5523, pp. 331-340 (indexation CNCS B+ et CEEOL, EBSCO), <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=751934>

*Le français et le roumain dans le contexte gastronomie – cuisine. Etude comparatiste à visée didactique* in AUA, Series Philologica, TOM 1, 20/2019, Alba Iulia, Roumanie, ISSN 1582-5523, 181-192 (indexation CNCS B+ et CEEOL, EBSCO). <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=802952>

*Problèmes pratiques de la traduction dans le livre La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif, Marianne Lederer. Précis théorique, exemples et considérations personnelles* in AUA, Series Philologica, TOM 21/2020, Alba Iulia, Roumanie, ISSN 1582-5523, 181-192 (indexation CNCS B+, CEEOL). <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=914404>

*Quelques orientations méthodologiques pour l'acquisition du savoir spécialisé* in AUA, Series Philologica, TOM 22/2021, Alba Iulia, Roumanie, ISSN 1582-5523, 363-370 (indexation CNCS B+, CEEOL). <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=1004442>

*La Francophonie dans le monde et en Roumanie* in AUA, Series Philologica, TOM 24/2023, Alba Iulia, Roumanie, ISSN 1582-5523, 363-370 (indexation CNCS B+, CEEOL). [www.ceeol.com](http://www.ceeol.com)

Alba Iulia, ianuarie 2025

